

SAINT-PIERRE D'IRUBE



HIRIBURU

Magazine - Mars 2026 - n°67

BEGIZ BEGI



Lizaga ouvre ses portes au public !
Lizagak bere ateak zabaltzen ditu!

Une fin d'année animée à Hiriburu
Urte bukaera alaitsua Hiriburun

Le Carnaval labourdin sera une grande fête
Ihauteri lapurtarra besta handia izanen da

Editorial

② Aitzinsolasa



À la veille d'élections municipales qui se dérouleront en mars prochain, je n'évoquerai ni les projets en cours, ni les projets de demain. Ceci relève d'une autre démarche.

Je me contenterai de profiter avec vous de trois belles réalisations achevées en 2025. La piste cyclable, qui sillonne le cœur urbain de la commune, fait désormais boucle avec celle de Bayonne et Mouguerre. L'école bilingue publique Basté-Quiéta s'est refaite une nouvelle jeunesse sous les yeux de ses élèves et de ses enseignants. Le dragon de Lizaga veille désormais paisiblement dans son parc et a ouvert en grand les portes de la médiathèque le 31 janvier 2026. C'est la satisfaction et la fierté du travail collectif accompli que j'exprime dans cet éditorial. Élus et agents, bénévoles et riverains, institutions et partenaires, vous avez tous répondu présents aux rendez-vous d'Hiriburu. Au nom de la commune, je vous en remercie très chaleureusement.

Pour la nouvelle année, je vous souhaite le meilleur, à vous et votre famille. Santé avant tout, respect des autres, solidarités au pluriel, résolution de conflits, méritent d'être inscrits en lettres d'or en haut de votre agenda 2026. C'est sur ce message d'espoir en l'avenir que je vous propose d'ouvrir grand la porte de cette nouvelle année.

Alain Iriart
Maire de Saint-Pierre d'Irube

SOMMAIRE AURKIBIDEA

Vie municipale	
Herriko bizitza	4
Éducation	
Hezkuntza	10
Cadre de vie	
Bizi eremua	14
Solidarités	
Elkartasunak	16
Culture	
Kultura	18
Vie associative	
Elkarte bizitza	20
Infos	
Berriak	23
État civil	
Egoera zibila	23
Agenda	
Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Narroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : Info B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

Helduden martxoan iraganen diren hauteskundeen bezperan, ez dut, ez bidean den proiekturik aipatuko, ezta ere etorkizunekorik. Ez da gaurko eta hemengo solasgaia. 2025ean bukatuak izan diren hiru obra eder aipatuko dauzkizuet.

Herri bihotza zeharkatzen duen bizikleta bidea, Baiona eta Mugerrekoei juntatzen dena, alde batetik. Basté-Quieta, eskola publiko elebiduna bestetik, honek erreberrialdi on bat hartu baitu ikasle eta erakasleen begien bistan. Eta nola ez, bere parkean gozoki dagoen Lizagako herensugeak artoski beiratzten duen mediateka. Honek urtarrilaren 31an ideki beharrak dauzkizue atek. Elgarrekin egin lanaren atsegina eta harrotasuna aipatu nahi dut aintzin-solas hontan. Hautetsi, herriko langile, bolondres, auzo, instituzio eta partaide, denek sutsuki erantzun diozue Hiribururen hitzorduari. Milesker bihotzetik herriaren partez.

Hoberena ekar diezazuela urte berri honek, zuei eta zuen familieri. Osagarria oroz gainetik, bertzei errespetua, mota guzietako elkartasunak, gatazkei aterabideak, horiek oro urrezko letraz gehitu behar genituzke 2026ko urtekarian. Proposatzen dautzuet etorkizunaren baitan esperantzazko mezu honekin zabal-zabal idek diezaiogun urte berri honi atea.

Alain Iriart
Hiriburuko auzapeza

EN ROUTE VERS 2026

GOAZEN 2026. URTERAKO BIDEAN

Année électorale qui verra en mars prochain l'installation d'une équipe municipale renouvelée et la mise en place de nouveaux projets, 2026 démarre en grande forme et plusieurs projets, déjà sur les rails, vont être poursuivis.

Datorren martxoan, proiektu berriak apailaturiko dituen herriko talde berria izanen da. Hauteskunde urte honetan, 2026. urtea arras ongi hasten da eta jadanik abiatutako zenbait proiektu aitzina joanen dira.

GROS PLAN SUR LE BUDGET.

AURREKONTUA HURBILAGOTIK

Les finances ont été examinées en décembre 2025, et plusieurs grandes lignes apparaissent. Les prochains budgets, à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu comme ailleurs, seront marqués par un contexte national de réduction des dépenses de l'État, synonyme de réduction des aides aux collectivités territoriales. Un contexte à intégrer dans les prochains investissements, et ce alors que la commune poursuit son expansion démographique : ces cinq dernières années, la population a très fortement progressé : on compte près de 1 000 habitants de plus en 2025 qu'en 2020, soit une progression de près de 20% en 5 ans.

Les compteurs sont au vert et la commune bénéficie d'une très bonne santé financière : alors qu'au sein des communes de même strate démographique, l'encours de la dette a évolué de 4% ces cinq dernières années, il a baissé de 12% à Saint-Pierre d'Irube, ce qui s'explique par le très faible recours à l'emprunt pour financer les projets d'investissement.

Une bonne santé notamment due à la maîtrise des dépenses de fonctionnement (charges de personnel, factures énergétiques...) et qui permet de conserver une capacité d'investissement plus conséquente et éviter une augmentation des taux d'imposition des ménages.

Afin de réduire la facture énergétique, des mesures de sobriété énergétique ont été mises en place dans les bâtiments et services municipaux et sur le domaine public, avec le plafonnement de la température à 19 °C, la réalisation

de travaux d'isolation, l'extinction entre 22h30 et 6h du matin de l'éclairage et la généralisation de l'éclairage communal en LEDs, beaucoup moins énergivores. Des mesures qui ont assuré une baisse de près de 43 % de la consommation d'électricité entre 2022 et 2025.

La commune poursuit son accompagnement de la jeunesse, par exemple dans le cadre de la restauration scolaire. 100 000 euros : c'est le montant annuel du soutien à la restauration collective, afin de respecter des obligations qualitatives de la loi EGALIM et de la loi Climat et Résilience (soutien au bio et au local...)

La municipalité renforce aussi la démarche éducative globale engagée auprès des enfants et avec les agents, pour lutter contre le gaspillage, en lien avec le prestataire de restauration et le Syndicat Bil Ta Garbi.

Kontuak aztertuak izan dira 2025eko abenduan, eta zenbait ardatz nagusi agertzen dira.

Ondoko aurrekontuak apailatuak izanen dira estatuaren laguntzak murriztuak direlarik, herriko demografia gorantz badoa ere. Herriko Etxearen diru-egoera biziki sana da, gastuak menperatuak izan dira, hala nola energia gastuen murrizketa (hiriko argien murrizketa, kontsumoaren menperatzea...) edo janari xahutzearen aurkako borroka.

Gazteria sustatzeko ekintza aitzina doa: Herriko Etxeak kalitatezko eta tokiko janari biologikoa sustatzen segitzen du, besteak beste.

Tokiko zergak ez dira emendatuak izan 2020tik goiti eta azken urteetan inbestimendu nagusi batzuk eginak izan dira: bizikleta bidea sortzea, Baste-Quieta ikastetxearen handitzea eta zaharberritzea, batez ere zaharberritze energetikoa, eta Lizaga mediatekaren eta parkearen irekitzea.



Table de tri au sein de la cantine scolaire d'Ourouspoure

Côté investissement, et ce alors que la fiscalité locale n'a pas augmenté depuis 2020, les temps passés ont été marqués par des investissements majeurs, parmi lesquels,



la sécurisation des mobilités du quotidien avec la création de pistes cyclables, dont le tronçon Plaza berri – Ourouspoure, afin de rejoindre la piste existante au niveau d'Ametzondo en desservant le collège et le futur quartier d'Alminoritz.



l'agrandissement et la rénovation, notamment énergétique, de l'école Basté-Quieta.



la création de la médiathèque et du parc Lizaga, ouverts au public fin janvier pour la première, et au printemps prochain pour le parc.

En parallèle, la commune a initié de nouveaux chantiers :

- Courant octobre, ce sont les travaux d'aménagement du futur quartier Alminoritz qui ont démarré avec la création de la voirie de desserte des trois lots, qui accueilleront les 160 logements 100% accessibles, la piscine communautaire et le réseau de chaleur urbain, qui ap-

provisionnera le collège, la piscine et différents logements à des tarifs maîtrisés et stables.

- La commune a également contractualisé avec la Ville de Bayonne la création d'un réseau de chaleur urbain au Prissé, de façon à approvisionner l'école Baste-Quieta, Biltoki et le CCAS, synonyme de premier pas vers l'indépendance éner-

gétique de nos bâtiments communaux. Ces deux réseaux de chaleur (Alminoritz et Mousserolles) auront un réel impact sur le budget des ménages, en proposant un approvisionnement en énergie locale et renouvelable, à des prix maîtrisés, stabilisés, indépendants des fluctuations du marché national ou européen.

ET DEMAIN... ETA BIHAR...

L'année 2026, marquée par de prochaines élections municipales, verra la réalisation des projets prévus sur 2025 mais reportés en 2026 : achèvement des travaux à la médiathèque et à l'école Baste-Quieta et lancement d'études pour prévoir, de façon pluriannuelle, les nouveaux investissements. Pour le prochain mandat, la collectivité souhaite travailler sur la requalification de ses espaces publics, de façon à maintenir un cadre de vie agréable, mais aussi à adapter la ville aux enjeux actuels et à venir : le changement climatique, les mobilités mais aussi le vivre-ensemble. Pour ce faire, des études seront lancées, notamment pour divers aménagements : tronçon cyclable entre Ourous-

poure et la Plaine des sports et nouveau cimetière paysager, l'actuel étant désormais en état de saturation.

Si les projets seront affinés par la nouvelle équipe municipale, plusieurs investissements sont déjà soumis à l'étude, parmi lesquels,

- la végétalisation des cours d'école d'Ourouspoure,
- le réaménagement du parking du stade pour mieux répondre aux besoins en stationnement et réguler les usages sur le secteur,
- la création d'un skatepark ou d'un équipement sportif structurant pour les jeunes, en concertation avec eux,
- la requalification d'espaces publics dans les quartiers, en concertation avec les habitants.

Obra berriak abiatuak izan dira, hala nola etorkizuneko Alminoritz auzotegia-
ren antolaketa (bizitegiak eta elkargoko igerilekua) edo hiri-berokuntza sare bat
sortzea Baionako hiriarekin.

2026an ere, mediatekako eta Baste-
Quieta ikastetxeko obrak bururatuak izan-
en dira, eta kiroldegirako bizikleta bide
bati eta etorkizuneko hilerri bati buruzko
ikerketak abiatuak.

Ikastetxeetako jostalekuak landareztat-
zea, kiroldegiko aparkalekuaren berran-
tolaketa edo skate parke motako ekipa-
mendu baten sortzea ere eztabaidatuko
dira.

UNE INAUGURATION EN GRANDE POMPE POUR LA MÉDIATHÈQUE ET LE PARC LIZAGA

LIZAGA MEDiateKA ETA PARKEA OSPE HANDITAN ESTREINATUAK



S'il a fallu patienter jusqu'à la fin janvier pour profiter de l'ouverture de la médiathèque de Lizaga, la municipalité a ouvert les portes du site, le 13 décembre dernier, à l'ensemble des Hiriburutar et aux soutiens politiques, financiers et les entreprises associées. Une inauguration qui a profité d'un beau soleil d'hiver et a visiblement plus que séduit l'ensemble des partenaires et des futurs usagers.

Les visites guidées ont attiré près de 400 personnes, tandis que le programme inaugural, marqué par les talentueuses acrobaties de la compagnie bordelaise Tango nomade, accompagnées des danseurs locaux de Leinua et d'Evidanse, ont visiblement ravi l'auditoire.

Des bertsus déclamés par Patxi Iriart, honorant l'histoire et la renaissance du site, à un bel Aurreku, offert par un danseur et les musiciens de Leinua, aux Joyeux, aux cloches d'Errobiko Joaldunak ouvrant le cortège, le tissu associatif local a honoré de bien belle manière cette journée.

La médiathèque, qui accueillera à terme 15 500 ouvrages, dont 10 % en basque, ajouté à des d'espaces pour tous les publics et de nombreuses animations a ouvert ses portes le samedi 31 janvier. Son parc de 1,6 hectare protégé par un dragon monumental en bois sera accessible au printemps, afin de laisser d'ici-là la nature prendre ses quartiers.

Parmi les rendez-vous, début février dernier, une rencontre avec l'auteur Amets Arzallus a fait suite à la représentation Miñan, en novembre dernier. D'autres temps forts, pour tous les publics et toutes les envies, rythmeront l'année (voir page 15).

La médiathèque bénéficie d'une inscription gratuite, ouverte à tous, et non seulement aux Hiriburutar. Quant au parc, « poumon vert en cœur de ville », il sera ouvert tous les jours.

Urtarril bukaera arte goaitatu behar izan dugu Lizaga mediatekaz eta parkeaz gozatzeko, baina Herriko Etxeak, joan den abenduaren 13an, guneko ateak ireki zizkien hiriburutar guziei, politika eta finantzaketa partaideei eta enpresei.

Estreinaldia neguko eguzki ederrarekin iragan da eta badirudi partaide guziak eta etorkizuneko erabiltzaileak loriatu dituela. Mediatekak 15 500 liburu (horietako %10 euskaraz), denendako eremuak eta ekita ldi ugari aterpetuko ditu. Zurezko dragoi erraldoiak babesten duen 1,6 hektareako parkeak eta mediatekak beren ateak irekiko dituzte urtarrilaren 31n, larunbata. Mediatekan izena ematea urrik da, denei irekia da, ez soilik hiriburutarrei. Parkeari dagokionez, egunero irekia izanen da.



**POUR S'INSCRIRE ET
SE TENIR AU COURANT DES ACTUALITÉS /
IZENA EMATEKO ETA BERRIEN JAKINEAN EGOTEKO**
www.mediatheque-lizaga.saintpierredirube.fr



PRATIQUE / PRAKTIKOA

La médiathèque Lizaga est ouverte au public :
Mardi et vendredi : de 15h à 18h, Mercredi et samedi :
de 10h à 13h et de 14h à 18h
Les lundis et jeudis sont réservés à l'accueil de groupes
Le parc Lizaga : ouvert tous les jours de 9h à 18h dès le printemps.
(9h à 20h l'été)

DANS LE RÉTRO : LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

GIBEL MIRAILEAN: URTE BUKAERAKO BESTAK

Si l'inauguration puis l'ouverture au public de la médiathèque et du parc Lizaga ont constitué un beau cadeau de Noël pour l'ensemble des Hiriburutar, la commune a honoré, de façon plus large, les fêtes de fin d'année, en se parant de ses plus belles tenues et d'animations pour toutes et tous.

Bravo et merci à toutes les énergies à l'œuvre en coulisses : Olentzero et le Père Noël, les bénévoles du CCAS et de la Mission action culturelle pour les décorations en mairie et le jeu de piste à travers la commune, les associations Leinua et Uhaina, les services municipaux, notamment administratifs et techniques... et toutes les personnes qui ont fait vivre, par leur présence, ces animations.

Lizaga mediatekaren eta parkearen estreinaldia eta publikoari irekitzea Eguberriko opari ederra izan da hiriburutar guzientzat. Aldi berean, Herriko Etxeak urte bukaerako bestak ohoratu ditu, denendako ekitaldiak proposatuz.

Txalo eta milesker gibelaldean aritu diren kemen guziei: Olentzero eta Bizar Zuri, GEUZeko boluntarioak eta kultura-ekintzako misioa (herriko etxeko apainketetarako eta hirian gaindi antolaturiko pista jokorako), Leinua eta Uhaina elkarteak, herriko zerbitzuak eta ekitaldi horiek biziarazi dituzten guziak.



2026 LANCÉE PAR LES TRADITIONNELS VOEUX 2026ko URTEA OHIKO AGIANTZEKIN HASI DA

La salle La Perle n'a pas désempilé le 10 janvier dernier, à l'occasion des vœux de la municipalité aux forces vives de la commune.

La Perle gela mukuru bete egon da joan den urtarilaren 10ean herriko indar biziei eskainiriko herriko agiantzak kari.

À ce titre, Didier Ducassou et Yves De Laquintane, président et trésorier du Tennis-club de Saint-Pierre d'Irube, ont été mis à l'honneur pour leur engagement de longue date, ainsi que Marinette et Michel Thicoipé, investis au sein de l'association Evidanse, eux aussi depuis d'innombrables années.



PLUSIEURS FIGURES LOCALES HONORÉES À L'OCCASION DE LA JOURNÉE DU BÉNÉVOLAT HERRIKO ZENBAIT PERTSONA OHORETAN EZARRIAK, BORONDATE ONEKO LANAREN EGUNA KARI



Le 5 décembre marque la Journée internationale du bénévolat ; ce fut l'occasion pour Saint-Pierre d'Irube et Villefranque de s'associer afin de saluer quelques-unes de leurs forces vives communales.

Abenduaren 5ean ospatu da borondate oneko lanaren eguna; Hiriburu eta Mila-

franga herrientzat elkartzeko aukera izan da beren herrietako zenbait indar bizi go-resteko xedez.

Elles ont été honorées par les maires Alain Iriart et Marc Saint-Esteben du Trophée du bénévolat, ainsi que d'une médaille de l'Assemblée Nationale, offerte par la Députée Colette Capdevielle.

À Saint-Pierre d'Irube, furent mis en avant Daniel Pétrissans, impliqué de longue date dans des associations et instances liées à la pratique cycliste, à Hiriburuko Ainhara ou au sein de l'Adapa, association qui regroupe six EHPAD.

À ses côtés, Pierre Fordin fut salué pour son engagement dans les structures

sociales, dont le CCAS. Enfin, l'infatigable Aña Idiart fut aussi mise à l'honneur pour ses longues années d'activité, tant dans le cadre paroissial qu'au sein de multiples associations communales, dont aujourd'hui au sein d'associations de seniors.

Pour Villefranque, Dominique Godard, infirmière libérale et à l'initiative de la Milafranga action prévention santé (MAPS), Manu Martianera, ancien pelotari professionnel, impliqué ensuite dans la formation et Jean-Louis Chouzenoux, notamment pour son investissement dans la course Milafrangan gaindi, ont été salués.

SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU MISE EN AVANT POUR SES TRAJECTOIRES D'EXCEPTION HIRIBURU LEHEN TOKIAN EZARRIA BERE "IBILBIDE PAREGABEENGATIK"

À l'occasion de la première édition de Trajectoires d'Exception, organisée en octobre dernier par la Chambre de Métiers et de l'Artisanat Nouvelle-Aquitaine, M. le Maire Alain Iriart, s'est vu décerner le trophée « Lauréat Trajectoire Reprise », une distinction qui salue l'engagement de la commune en faveur de la transmission et du maintien des entreprises artisanales.

Ce concours départemental, véritable vitrine du savoir-faire des artisans locaux, récompense les parcours d'artisan.e.s, d'apprenti.e.s, d'élus.e.s et de collectivités qui contribuent à la valorisation de l'artisanat dans les Pyrénées-Atlantiques.

La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu mène une politique active de soutien aux commerces de proximité et à l'artisa-

nat local, notamment illustrée par le prix « Ville de la reprise », décerné en 2024 : cette récompense avait rappelé le soutien de la municipalité à l'artisanat local, incarné notamment par la transmission de l'entreprise artisanale L'Art de l'Espadrille, fondée par Pascale Douet et reprise en 2023 par Amandine Busiau.

La commune compte quatre pôles d'activités économiques, Lanberri, Zelaia, Eraki et Harretxe, qui, ajouté à Plaza Berri, accueillent artisan.e.s et commerçant.e.s dans un environnement accessible, desservi par les transports en commun, les pistes cyclables et les voies de circulation, favorisant ainsi une économie locale et connectée. Le plateau Zelaia mêle égale-

ment de multiples activités liées au médical avec d'autres commerces. En intégrant le centre commercial Ametzondo (inauguré en 2016), ce sont ainsi 917 emplois qui ont été créés dans la commune en 10 ans.





LE SECOND CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES (CMJ) A ÉTÉ ÉLU BIGARREN GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUA (GHK) HAUTATUA IZAN DA



Une quarantaine d'enfants, de CM1 ET CM2, s'est présentée pour représenter leur commune et leurs pairs lors de cette seconde mandature du Conseil municipal des jeunes.

À l'issue d'un travail de présentation des institutions communales et du rôle d'un CMJ, et ce en partenariat avec les équipes enseignantes et périscolaires, puis d'une campagne rondement menée (avec affiches, prises de parole...), l'ensemble des écoliers d'Hiriburu a déposé son bulletin de vote le lundi 19 janvier.

Ce second CMJ compte une équipe de 16 élu.e.s, avec une parité respectée et des représentants issus des quatre groupes scolaires de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Bravo à eux pour cet engagement citoyen !

Lehen mailako 4. eta 5. urteko berrogeita hamar bat haur aurkeztu ziren beren kideak ordezkatzeko gazteen herriko kontseilua-ren bigarren kargu aldi horretan. Herriko erakundeak eta GHK aurkezteko lan baten ondotik, irakasleekin eta eskolaldi inguruko langileekin lankidetzan, eta hauteskunde kanpaina baten ondotik (afixak, hitz hartzeak...), Hiriburuko ikasleek bozkatu dute joan den urtarilaren 19an.

Bigarren GHK horrek 16 hautetsi biltzen ditu, parekotasunaren errespetuan eta Hiriburuko lau ikastetxeetako ordezkariekin. Txalo haiei beren herritar-engaiamendua-gatik!



STOP AU GASPILLAGE ALIMENTAIRE JANARI XAHUTZERIK EZ GEHIAGO

Les élu.e.s du Conseil municipal des jeunes (CMJ) ont proposé en octobre dernier la première matinée anti-gaspillage ; au programme, de cette matinée ludique et pratique : des ateliers, des jeux et des échanges sur des thématiques telles que comment mieux conserver nos denrées, comment cuisiner les restes ou comment valoriser les déchets organiques ?

Gazteen Herriko Kontseiluko (CMJ) hautetsiek iragan urrian proposatu zuten xahutzearen kontrako lehen goiza; egitarauari, goiz ludiko eta praktiko honendako: tailerrak, jolasak eta elkartrukeak gai haiei buruz, hala nola, gure produktuak nola kontserbatu, hondakinak nola sukaldatu edo hondakin organikoak nola balorizatu?

AGRANDISSEMENT ET RÉNOVATION DE L'ÉCOLE BASTE-QUIÉTA SONT TERMINÉS... BASTE-QUIETA IKASTETXEA HANDITZEKO ETA ZAHARBERRITZEKO LANAK BUKATUAK DIRA

... À l'issue d'un chantier de près de deux ans mené bien souvent pendant le temps scolaire.

Le projet initial d'une simple rénovation, notamment de l'isolation et des revêtements, s'est vite trouvé à l'étroit et c'est dans le respect des bâtiments des années 1970 que s'est peu à peu construite une opération de restauration et d'agrandissement de grande ampleur. En jeu, anticiper la croissance démographique de la commune, répondre aux attentes des équipes enseignantes et des services associés (psychologue scolaire, services périscolaires...) et s'inscrire dans la transition énergétique.

Nagusiki eskola denboran eramaniko bi urteko lanaren ondotik, 1970eko hamarkadako eraikinen hastapeneko zaharberritze lan soila, (besteak beste isolamendua eta estaldurak) hedadura handiko zaharberritze eta handitze ekintza bilakatu da. Helburua zen herriko hazkunde demografikoa aurreikustea, irakasleen eta loturiko zerbitzuen igurikapenei erantzutea (eskolako psikologoa, eskolaldi inguruko zerbitzuak...) eta trantsizio energetikoan sarraraztea.



Parmi les innovations, préau intérieur avec un sol sportif spécialement conçu pour absorber le bruit et faciliter les activités physiques, sanitaires rénovés et mis en accessibilité pour les personnes à mobilité réduite (PMR), agrandissement et végétalisation de la cour de récréation, notamment bordée d'un fronton, création de salles de classe ou réhabilitation du restaurant scolaire.

LA TRANSITION ÉCOLOGIQUE AU CŒUR DU PROJET TRANSIZIO EKOLOGIKOA PROIEKTUAREN ARDATZ NAGUSI

La rénovation de l'école Basté-Quieta intègre pleinement les enjeux de transition écologique.

Les sols des classes sont en Linoleum, composé à 98% de matières biosourcées ou minérales. Les murs sont doublés en matériaux biosourcés (fibre de bois) pour renforcer l'isolation.

Actuellement équipée d'une chaudière à gaz, l'école pourrait bénéficier à terme d'un raccordement au Réseau de chaleur urbain, développé par les villes de Bayonne et Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Des panneaux photovoltaïques permettent

une autonomie accrue du groupe scolaire. Les travaux d'isolation, de ventilation, de rénovation des fenêtres ou d'éclairage visent à minimiser les pertes énergétiques et permettront des économies substantielles. Le gain énergétique estimé est de 74 %, représentant une économie budgétaire annuelle de 20 328 €. La réduction des émissions de gaz à effet de serre est quant à elle évaluée à 29 757 kg de CO₂. Parking à vélos et potager pour les maternelles soutiennent aussi des pratiques durables.

La rénovation a été inaugurée en novembre dernier et saluée par de multiples acteurs et usagers, représentants de l'Éducation nationale, élu.e.s du territoire, équipes enseignantes, passées et actuelles et parents d'élèves.

Le Centre d'animation Elgarrekin retrouve aussi ses espaces, transférés pour un temps à l'école élémentaire Ourouspoure.

Zaharberritze lana azaroan estreinatua izan da. Eragile eta erabiltzaile anitzek, Hezkuntza Nazionaleko ordezkariak, hautetsiek, atzoko eta gaurko irakasleek eta ikasle gurasoek goretzi dute.

Elgarrekin animazio elkarteak ere bere lekura itzuli da lehen mailako Urruzpuru ikastetxean egon ondotik obren denboran.



A LA DECOUVERTE DES INSTRUMENTS DE LA MUSIQUE POPULAIRE BASQUE EUSKAL MUSIKA TRESNA HERRIKOIAK EZAGUTZERA

Les 26 et 27 janvier derniers, les quelque 600 écoliers de la commune ont profité du spectacle proposé à la Perle par Soinuena, une compagnie d'Hegoalde venue initier les enfants aux instruments traditionnels du Pays Basque à travers un concert participatif. Une animation visiblement appréciée, et qui suscitera peut-être des vocations de musicien.ne.

Herriko ikasleek soinu eta musika tresna bereziak ezagutu dituzte, Herriko Etxeak joan den urtarrilean eskainiriko urteko ikuskizuna kari.



LE PREMIER CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES PEUT SE SATISFAIRE D'HEUREUX BILANS

LEHEN GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUAK EMAITZA ONAK BILDU DITU

Les premiers élus du Conseil municipal des jeunes viennent de rendre leur écharpe après deux années de mandat bien remplies.

De la création de la soirée « Saint-Pierre a un incroyable talent » à la participation au projet de la médiathèque Lizaga, nos jeunes élu.e.s ont su donner de leur créativité et de leurs voix pour mener à bien de beaux projets.

Gazteen herriko kontseiluko lehen hautetsiek beren kargua utzi dute bi urteko lan handiaren ondotik.

Gure hautetsi gazteek proiektu ederrak eraman dituzte bururaino: "Hiriburun dohain harrigarriak badira", Lizaga mediatekaren proiektuan parte hartzea...



Encadré par Mathieu Elgoyhen, Adjoint à l'éducation, Yvan Castagné, Directeur du périscolaire et Audrey Siméon-Castanier, Directrice générale adjointe des services ainsi que la Commission Éducation, le premier Conseil municipal des jeunes a su marquer de son empreinte la commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.



RETOUR EN IMAGES

KARGU ALDIA IRUDITAN

La première année de mandat a été marquée, en 2023, par la création de décorations de Noël en matériaux récupérés. Cette action créative et durable a été menée avec Anne-Marie Saint-Jean agent du périscolaire et Martine Marcel, engagée dans la Mission d'Action Culturelle.

2023an, lehen kargu aldia bilketako ekaiez eginiko Eguberriko apainketen sortzearekin bukatu zen.



Le 23 mars 2024, des talents artistiques locaux de 6 à 13 ans ont enchanté les spectateurs de leurs incroyables talents. Danse, chant, théâtre, musique : la salle La Perle, comble pour l'occasion, en a pris plein les yeux.

2024ko martxoaren 23an, 6 eta 13 urte arteko tokiko artistek beren dohain harrigarriak aurkeztu dizkiete ikusleei.



La première édition de l'atelier du Père Noël en décembre 2024 a connu elle aussi un grand succès ! Sis à la Benoiterie, il a accueilli une centaine d'enfants, puis le double lors de la récente seconde édition, venus à la rencontre du Père Noël.

Cet atelier n'aurait pas vu le jour sans nos jeunes élu.e.s, accompagnés d'Anne-Marie Saint-Jean et Gwenaëlle Orgebin, agents de la commune, qui ont fait de la Benoiterie le monde enchanté du Bonhomme en rouge et blanc, de ses lutins et de ses rennes.

Le CMJ a fait preuve d'un réel talent dans la préparation de l'atelier et d'engagement lors des permanences d'ouverture de l'atelier.

2024 eta 2025eko Bizar Zuriren tailerrek ere arrakasta handia bildu zuten! Andere-seroraenean jarririk, ehun bat haur errebitu zituzten 2024an, eta Bizar Zuri ikustera etorriko haur kopurua bikoitza zen bigarren edizioan.



À l'occasion de la Semaine KLIMA à l'automne dernier, le CMJ a organisé une matinée consacrée à la lutte contre le gaspillage alimentaire. Pleinement inscrit dans le plan communal déjà engagé sur cette thématique dans les cantines scolaires, l'événement a associé ateliers pratiques et animations, imaginés par les enfants avec l'appui des élu.e.s, des agents municipaux et de partenaires locaux. Initiation au compostage avec les Alchimistes, découverte du lombricompostage avec Bil Ta Garbi, atelier de cuisine anti-gaspi, animations lecture en français et en euskara par l'association Libre Plume, rencontre avec les cuisiniers du prestataire de restauration Bertakoa : bien des jeux et des animations qui ont conquis les petits et les grands !

Joan den udazkeneko Klima astea kari, GHKak janari xahutzearen aurkako borrokari eskainiriko goiza antolatu zuen. Ekitaldia

haurrek asmatutako tailer praktikoz eta animazioz osatua zen: konpostatzen hasi, xahutzearen aurkako sukaldaritza tailerra, irakurraldia, Bertakoa jantegi-hornitzaile enpresaren sukaldariekin topaketa, baita jokoak eta animazioak ere.



Le projet fil rouge du mandat a été la participation des jeunes au projet de la médiathèque Lizaga.

Les élu.e.s ont été sollicité.e.s pour le choix des meubles et du matériel de l'espace gaming ainsi que sur le choix des collections jeunesse et ados.

Cette belle collaboration avec les agents de la médiathèque s'est conclue par la présentation de l'espace gaming par le CMJ lors de l'inauguration de la médiathèque Lizaga, en décembre dernier...

Kargu aldiaren proiektu nagusia izan da gazteen parte hartzea Lizaga mediatekaren proiektuan. Hautetsi gazteek joko-eremuko altzariak eta materiala hautatu dute; gazte eta nerabeendako liburu bildumen hautaketan ere parte hartu dute.



La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, tient à remercier chaleureusement le Conseil municipal des jeunes pour son implication, sa détermination et ses idées lors de ces deux années de mandat.

Place à une nouvelle équipe !

Hiriburuko Herriko Etxeak Gazteen Herriko Kontseilua eskertzen du bihotz bihotzetik, bi urteko kargu aldian erakutsi duen parte hartzeagatik, deliberamenduagatik eta ideiegatik.

Talde berri baten aldi da orain!



Cadre de vie

14 Bizi eremua

Pas de trêve hivernale pour les services techniques, qui ont répondu présents les semaines passées à de multiples occasions : déménagement et inauguration de la médiathèque, animations de fin d'année, interventions liées aux intempéries et travaux de saison.

Christophe Godefroy a succédé en décembre à Jean-Michel Olhats en tant que responsable technique du Centre technique municipal, à l'issue de plusieurs semaines de passage de témoin. Il gère une équipe d'agents, qui va se voir renforcer d'ici peu d'un poste supplémentaire, face à l'accroissement des tâches.

Intempéries et coups de vent n'ont pas épargné Saint-Pierre d'Irube, notamment en décembre et début janvier derniers. Causant des fermetures temporaires des parcs et balades de la commune, ces événements ont conduit à la chute de branches et au déracinement de plusieurs arbres, notamment au Mur à gauche et au parc Lizaga.

Quelques rues ont pu aussi être inondées, suite à des regards bouchés par les feuilles.

Déblaiement, coupes d'arbres et de branches, débouchage de caniveaux et surveillance du bassin écrêteur de crues de Larraldia, dans la zone des Barthes du Hillans, se sont ainsi succédé.

Zerbitzu teknikoek urte bukaerako animazioetan parte hartu dute: Eguberriko apaindurak jartzea, Eguberriko merkatua eta zenbait animazio, Olentzero, besta batzordearen bazkaria, urte hastapeneko agiantzak edo errege bixkotxa.



Neguko geldialdirik ez zerbitzu teknikoentzat. Joan den asteetan mobilizatuak izan dira behin baino gehiagotan: mediateka lekuz aldatzea eta estreinatzea, urte bukaerako animazioak, ekaitzei loturiko esku hartzeak eta sasoiko obrak.

Christophe Godefroy jaunak ere hartu du Jean-Michel Olhatsen segida teknikari arduradun gisa, zenbait astez elkarrekin lan egin ondotik. Laster lanpostu bat gehiago kontatuko duen talde bat kudeatzen du, gero eta egiteko gehiago direlarik.



Ambiance festive au sein de la commune, à l'occasion des récentes fêtes de fin d'année. Avec le soutien de la Mission d'action culturelle, composée de bénévoles qui n'ont pas démérité cette année encore dans la réalisation et la pose de décorations, les services techniques ont œuvré à l'installation puis à la dépose de multiples décorations lumineuses, jardinières et saynètes de Noël : les personnages, réalisés en matériaux naturels et de récupération, ont veillé sur Plaza Berri durant plusieurs semaines.

Du marché de Noël aux diverses animations, Olentzero, repas du comité des fêtes, vœux de début d'année ou galettes, le soutien technique de la municipalité a également été constant.

Zerbitzu teknikoek urte bukaerako animazioetan parte hartu dute: Eguberriko apaindurak jartzea, Eguberriko merkatua eta zenbait animazio, Olentzero, besta batzordearen bazkaria, urte hastapeneko agiantzak edo errege bixkotxa.



L'ouverture de la médiathèque se prépare depuis des mois et les dernières semaines se sont muées en course contre la montre, tant côté préparation et mise à disposition du fonds, que fin des travaux sur le site. Les services techniques ont ainsi largement prêté main forte au montage du mobilier et d'accessoires, déménagement des fonds et inauguration. Une belle réussite collective !

Zerbitzu teknikoek azkarki parte hartu dute mediatekaren proiektuan, estreinaldian eta irekitzearen apailatzean: altzariak eta osagarriak muntatzea, funtsak lekuz aldatzea eta estreinaldia. Denen arteko arrakasta polita!



La nature ensommeillée, les interventions de saison se sont poursuivies : entretien du matériel, nettoyage de bordures, ramassage de feuilles, taille de haies et nombreux élagages.

Un nid de frelons a également été repéré et prélevé dans le secteur de Basté-Quieta, avec le soutien d'un prestataire.

Neguko ekintzak aitzina joan dira: materiala artatzea, bide bazterrak garbitzea, hostoak biltzea, heskaiak moztea eta xedaratze ugari.



DES FÊTES DE FIN D'ANNÉE SOUS LE SIGNE DE LA SOLIDARITÉ URTE BUKAERAKO BESTAK ELKARTASUNAREN LELOPEAN

Notamment marquée par une généreuse collecte de la Banque alimentaire, la période de Noël n'a pas dérogé aux rendez-vous traditionnels de rencontres et de légèreté, pour l'ensemble des générations, des aînés aux plus jeunes.

Bonne année à toutes et à tous !

Besteak beste Hazkurri Bankuaren bilketa eskuzabalak markaturik, Eguberriko garaia ohiko topaketa eta alaitasun hitzorduz josia izan da, belaunaldi guzientzat, hala adinekoak nola txikiak.

Urte berri on denei!



REPAS CONVIVIAL OU COLIS DE NOËL AU PIED DU SAPIN LAGUN ARTEKO BAZKARIA EDO EGUBERRIKO PAKETEA IZAIAREN OINEAN



La commune a eu la joie d'accueillir 175 personnes, le 17 décembre dernier, pour partager un repas festif et chaleureux.

Herriko Etxeak 175 lagun biltzeko atsegina izan du joan den abenduaren 17an, besta giroko bazkari goxoa partekatzeko.

Salade terre et mer, filet de canette braisé sauce aigre douce et son gratin de pommes de terre avant les incontournables fromage

et entremet chocolat noisette : un repas aux petits oignons, préparé par Hiriburu traiteur et servi par les élu.e.s et membres du CCAS.

Ce classique de fin d'année a visiblement réjoui les convives, non sans une pensée pour les personnes empêchées ce jour-là ou décédées dans l'année. La décoration scintillante avait été préparée par les élèves des écoles publiques, dans le cadre du temps périscolaire.



Celles et ceux qui ne pouvaient être présent se sont vus offrir à domicile un beau colis de Noël, préparé là aussi par les petites mains du CCAS.

BILAN POSITIF POUR LA COLLECTE DE LA BANQUE ALIMENTAIRE HAZKURRI BANKUAREN BILKETAREN EMAITZA BAIKORRAK



Plus de 115 000 tonnes de denrées non périssables recueillies au Pays basque, suite au week-end de collecte des 28 au 30 novembre derniers ; un bilan positif, qui rejoint les niveaux de 2024. Cette année-là, ce furent près de 250 000 repas qui purent être distribués.

Merci de votre générosité et de l'engagement des bénévoles du CCAS et élu.e.s de la commission Solidarités pour la collecte puis le tri des denrées.

Galkorrak ez diren 115 000 tona janari biltzeko izan dira Ipar Euskal Herrian joan den azaroaren 28 eta 30aren arteko bilketari esker. Zuen eskuzabaltasuna eta GEUZeko boluntarioen eta Elkartasun batzordeko hautetsien engaiamendua eskertzen ditugu janari bilketa eta bereizketarako.



LA SANTÉ MENTALE DES JEUNES AU CŒUR DES ÉCHANGES GAZTEEN BURU OSASUNA AIPAGAI NAGUSI

Divers acteurs de la santé mentale des jeunes, psychiatres, éducateurs et accompagnants, ont invité parents et adolescents à une table ronde, le mardi 14 octobre au collège Aturri.

Des stands d'information sur leurs actions pour les jeunes et les aides possibles, ont également enrichi cette initiative.

Des thèmes tels que le harcèlement, la souffrance psychique, l'éco-anxiété ou diverses formes de mal-être y ont été abordés.

Joan den urrian, bigarren mailako Aturri ikastetxeak gazteen buru osasunaren eronkari buruzko erakusmahaiak eta hitzaldi bat aterpetu zituen.

Aipatuak izan dira, besteak beste, jazarpena, buruoinazea, ekoherstura edota hainbat motako ezinegona.



UNE MUTUELLE SANTÉ NÉGOCIÉE AU PROFIT DES HABITANTS DE LA COMMUNE ELKARTASUN ASURANTZA OSAGARRIA HERRIKO BIZTANLEEN FABORETAN NEGOZIATUA

Depuis plusieurs années, le CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu s'est engagé dans un partenariat avec la mutuelle du groupe AESIO pour permettre aux habitants qui le souhaitent de bénéficier d'un contrat de groupe.

Badu zenbait urte Hiriburuko GEUZa engaiatua dela nahi duten biztanleek elkartasun asurantza osagarri bat ukan dezaten.

Les tarifs 2026 de cotisation mensuelle sont les suivants :

Moins de 30 ans	De 31 à 60 ans	60 ans et plus
Personne seule : 58,83 € Famille : 171,90 €	Personne seule : 114,85 € Famille : 210,43 €	Personne seule : 153,07 € Famille : 260,16 €

Pour connaître les garanties proposées par cette mutuelle, n'hésitez pas à prendre contact avec le CCAS au 05 59 44 03 53.

Pour rappel, tout assuré, après un an de souscription, peut, s'il le souhaite, résilier son contrat de complémentaire santé à tout moment, sans frais ni pénalité.

DES ATELIERS GYM PARENTS-ENFANTS GYM HAUR GURASO ATELIERRAK

Des ateliers d'éveil psychomoteur parents enfants (12 mois à 3 ans) vont se tenir les mercredis, de 9h30 à 10h20, du 25 février au 13 mai 2026 au sein de la salle Ourouspoure.

Pour s'informer ou s'inscrire à ces dix séances gratuites, contacter le CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu au 05 59 44 03 53

ou par courriel, ccas@saintpierredirube.fr
Inscription gratuite – Places limitées



C'est parti pour 2026, avec une programmation culturelle municipale qui s'enrichit notamment des propositions de la médiathèque.

Goazen 2026. urtea ospatzera herriko kultura-egitarau abe-ratsagoarekin, bestak beste mediatekaren proposamenek ondurik.

28 FÉVRIER 2026
2026KO OTSAILAREN 28A

FR

Musique
Musika

Chorales

La scène de La Perle s'anamera de deux chorales aux accents singuliers : Krexelak, une chorale 100 % féminines de jeunes chanteuses et musiciennes au répertoire autant traditionnel que pop et le chœur d'hommes Amarra, aux voix puissantes.



8 MARS 2026
2026KO MARTXOAK 8A

FR

Théâtre
Antzerkia

Cie La 3e rue : ET PENDANT CE TEMPS, SIMONE VEILLE

Cette pièce, mise en scène par Virginie Mahé, voit se succéder trois générations de femmes, de 1950 à nos jours, sous le regard historico-comique d'une Simone qui veille, au pays de la Femme.

Elles retracent l'évolution de la condition féminine en France de façon humoristique, déjantée et intelligente !



22 MAI 2026
2026KO MAIATZAREN 22A

FR

EUS

Musique
Musika

Gurashow

L'été approchant, c'est une soirée tout en jeunesse et en décibels que propose la municipalité.

À la baguette, Philippe Albor et quatre autres talentueux artistes, réunis dans la formation Gurashow. Ambiance musicale enflammée assurée.

Le groupe Ikusiko, avec Elsa et Oihan, un duo de jeunes musiciens et chanteurs particulièrement prometteurs, lancera une heureuse soirée musicale.



LES TARIFS / TARIFAK

15€ tarif plein

8€ pour les 12/25 ans et les bénéficiaires de minimas sociaux (sur présentation d'un justificatif)

5€ pour les enfants de 3 à 12 ans

Gratuit pour les enfants de moins de 3 ans

Paiement en ligne sur le site de l'Office de tourisme du Pays Basque (lien direct en ligne sur nos réseaux, à l'approche des spectacles), ou le soir du spectacle.

La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle. Paiement en euros et en eusko, par espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor public.

L'AGENDA de LIZAGA LIZAGAKO EGITARAUA

FÉVRIER 2026

2026ko OTSAILA

- **31/01 au 06/02** : Semaine d'ouverture de la médiathèque
- **01-28/02** : Exposition du suivi du chantier de Lizaga par le Club Photo Hiriburuko Ainhara
- **06/02** : Rencontre avec Amets Arzallus Antia autour de l'ouvrage "Miñan" - 18h
- **14/02** : Atelier d'écriture Saint-Valentin avec les ateliers Pause & Plume - 10h00 (sur inscription)
- **14/02** : Mediatekaren bisita euskaraz / Visite de la médiathèque en Euskara - 14h
- **17/02** : Lectures et atelier créatif par Fany comptines et Cie - 10h (sur inscription)
- **21/02** : Le rendez-vous des tout-petits - 10h (sur inscription)
- **25/02** : Euskal Ihauteriak ezagutzeko / À la découverte des personnages du carnaval basque - 10h (sur inscription)



MARS 2026

2026ko MARTXOA

- **02/03** : Sélection documentaire "Les femmes à l'honneur"
- **13/03** : Soirée jeux par le centre d'animation Elgarrekin - 16h30
- **14/03** : Spectacle Toc Toc Toc- 16h et 17h (sur inscription)
- **17/03** : Atelier "Premiers pas numériques" - 14h (sur inscription)
- **18/03** : Kontu Kontari (Heure du conte en basque) - 10h
- **21 - 28/03** : La médiathèque fête le Printemps des poètes
- **21/03** : Atelier d'écriture avec les ateliers Pause & Plume - 14h (sur inscription)
- **24/03** : Atelier "Premiers pas numériques" - 14h (sur inscription)
- **31/03** : Atelier "Premiers pas numériques" 14h (sur inscription)



AVRIL 2026

2026ko APIRILA

- **01/04** : Heure du conte - 10h
- **07/04** : Atelier "Premiers pas numérique" - 14h (sur inscription)
- **10/04** : Atelier robots éducatifs enfants/ados - 9h30 (sur inscription)
- **25/04** : Ttipi-ttipientzat - Pour les tout-petits (en basque) - 10h (sur inscription)



MAI 2026

2026eko MAIATZA

- **06/05** : Inauguration de la grainothèque et atelier de jardinage
- **19 au 31/05** : Musique en mai-diathèque
- **23/05** : Lectures et atelier créatif par Fany comptines et Cie - 10h (sur inscription)

JUIN 2026

2026eko EKAINA

- **24/05** : Heure du conte - 10h

Programme en cours d'élaboration Aberasten ari den egitaraua

Pour obtenir en quelques clics toutes les informations (détail des animations, horaires, inscriptions...) ...
Klik guti batzuk egin eta argibide guziak eskuratuko dituzu (ekitaldien xehetasunak, ordutegiak, izen emateak...)...

<https://mediatheque-lizaga.saintpierredirube.fr>

LE CARNAVAL LABOURDIN VA BIENTÔT RÉVEILLER HIRIBURU

LASTER, IHAUTERI LAPURTARRAK



Ancré dans la tradition labourdine, le carnaval d'Hiriburu se veut un temps particulièrement festif et ancré dans la tradition. Précédé cette année encore par deux journées de Kaskarots, les 14 et 15 février, grâce au précieux concours des associations Leinua et Uhaina, ce temps fort de l'année s'enrichit en cette édition 2026 du soutien de la compagnie de théâtre bascophone Itzuli, domiciliée depuis peu au sein de la commune.

Lapurdiko tradizioaren ildotik, Hiriburuko ihauteria tradizioan erroztatua den besta une berezia da. Aurten ere horrela izanen da; ihauteria baino lehen, bi kaskarot egun izanen dira, Leinua eta Uhaina elkarteei esker. 2026. edizio honetarako, urteko hitzordu nagusi hori aberastuko du berriki Hiriburun jarri den Itzuli antzerki konpainia euskaldunaren sustenguak.

LE PROJET ? PROEIKTUA ?

Effacer la frontière entre acteurs et spectateurs du carnaval, au profit d'une création collective et ce à travers la figure du zirtzil, élément perturbateur et fédérateur du carnaval.

La joyeuse matinée du dimanche 1er mars sera ainsi précédée de plusieurs ateliers et interventions au sein des écoles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, mais aussi à l'adresse d'adultes. Ces rencontres seront l'occasion de transmettre l'histoire et la symbolique du carnaval, de créer des costumes de zirtzil et d'apprendre un code de jeu facilitant la participation aux moments théâtraux du défilé.

Le défilé du 1er mars sera ainsi ponctué de pauses théâtrales, préparées en amont dans le cadre de ces multiples ateliers.

Proiektu orokorra talde-sorkuntza bat eramatea da, ihauteriko antzezle eta ikusleen arteko mugak desagerraraziz. Nahasle eta bateratzailea den zirtzila izanen da ihauteri honetan pertsonaia nagusia.



A VOS AGENDAS ! AGENDAN GEHITZEKO!

➤ **Les samedi 14 et dimanche 15 février**, Kaskarots, dans les quartiers d'Hiriburu

➤ **De fin janvier à fin février**, interventions en milieu scolaire, pour les écoliers de CM1 et CM2 des quatre groupes scolaires de la commune (170 élèves)

Au programme, ateliers de découverte des personnages du carnaval (Zan pantzar, Hartza, Zirtzilak), écriture des doléances, réalisation des costumes et apprentissage du code de jeu.

➤ **Le mercredi 25 février à 10 h à la médiathèque**, conférence-atelier de confection (tout public et familles)
Présentation du projet par la Compagnie Itzuli, des personnages du carnaval et réalisation des costumes.

➤ **Date et lieu à préciser** : L'Apéro zirtzil (tout public), un atelier de création de costumes de zirtzil à partir de vieux vêtements, chiffons et éléments de récupération.
Rendez-vous coorganisé avec l'association Uhaina.

... VERS LE GRAND JOUR ...EGUN HANDIRANTZ

Le carnaval du 1er mars débutera par des douceurs sucrées dès 9h30, le réveil d'Hartza et un défilé lancé depuis la place Gilbert Desport, devant Biltoki. Le public attendu nombreux prendra la route après le réveil de la juge et de la procureure, postées aux fenêtres de Biltoki, ainsi que la lecture des doléances par les enfants.

Il s'agira alors de réveiller tou.te.s en chœur l'Ours, Hartza, accompagnés des cloches des Joalduns.

Le défilé sera alors lancé, direction Lizaga, où Hartza pourrait bien se perdre dans le parc. Il se poursuivra vers Plaza berri : les danseurs de Leinua réveilleront eux aussi la nature au son du bois et de leurs sabots, selon le rite de Zur-Errituak.

Début du procès et rappel des doléances s'ensuivront, non sans les interventions des zirtzil bien décidés à malmener le procès de San Pantzar. Le géant de paille pourrait, cette année encore, ne pas déroger au bûcher.

Mutxikos et apéritif clôtureront ces belles animations.

Ihauteria martxoaren 1ean hasiko da 9:30ean gozokiekin, hartza-zen iratzartzearekin eta Gilbert Desport plazatik abiatuko den desfile batekin, Biltoki parean. Trumilka etorriko direnek Lizagako bidea hartuko dute hiriburutarrek iratzartzeko, hartza eta joaldunekin.

Lizagan atseden hartu ondotik, desfilea Plaza Berrira joanen da, Leinuako Zurezko Errituen soinuak. Orduan, Zantzar epaitzeko tenorea izanen da. Agian sura kondenatua izanen da...



Vie Associative

22 Elkarte bizitza

La fin d'année rime souvent avec bilan : 2025 n'y a pas dérogé, et les dernières semaines de l'année furent marquées par les assemblées générales de multiples associations d'Hiriburu. En janvier, les vœux aux associations ont donné à réunir et saluer l'ensemble des énergies liées à la vie des associations, à titre quasiment toujours bénévole.

Urte bukaerarekin dator emaitzen garaia: 2025ean ere hala izan da eta urteko azken asteetan Hiriburuko elkarte ugariren biltzar nagusiak antolatutak izan dira.

Urtarrilean, elkarteei eskainiriko agiantzak elkarte bizitzari loturiko indar guztiak biltzeko eta goresteko aukera izan dira, kasik beti urririk ari direlarik.

RETOUR EN IMAGES SUR QUELQUES-UNS DES TEMPS FORTS ASSOCIATIFS



Pétanque



Hiriburuko Ainhara Omnisports



Judo



Tricot et couture



Cyclotourisme



Hiriburu football



Le bureau renouvelé de la banda Les Joyeux



Olentzero, avec Uhaina et Leinua

ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 26/09/2025 au 20/01/2026



NAISSANCES / SORTZEAK

- ALUAI COSTA Valentina, Leonor
- PETIT Paul, Maël
- COUSIN Amaia, Agnès, Rolande
- SADOUX PÉRÉ Louka
- GAND ETCHEAHAR Camille
- LIBERT Suzanne, Iris, Mai
- DUVIGNEAU Ana



MARIAGES / EZKONTZAK

- ASTÉ-HABARNET Julien
et REYNAUD Maeva, Sandrine



DÉCÈS / HERIOTZAK

- OCARIZ Marie Thérèse veuve LARRUE *
- MANCUSO Vincenza, Lucia veuve SOUTIF
- HÉRAUD Micheline Raymonde veuve COURTAT *
- CURUTCHET Françoise épouse MACIA
- PELLETAN BIKOURNE Iban Ohian
- OUBRARD Danièle, Juliette épouse ALVAREZ *
- CARPENTIER Michèle, Pâquerette *
- CAZAURANG Madeleine *
- GAILLET Raymonde Georgette veuve THAUVOYE *
- MOUESCA Marie-Louise veuve CALDERON *
- SILVA Marie-Louise *
- LONG Stéphane
- BAULT Andrée, Christiane veuve LICCIARDI
- TISSIER Gilbert *
- CLAIN André, Pierre, Louis *
- VIGUERA Marie Thérèse épouse LECLERCQ
- BOUCHET Micheline veuve LARRALDE *
- GESTAS Mariane Régine Marthe
- BERTHOLOM Marie Catherine veuve DANTHEZ *
- CHAUCHAT Christine, Marie, Thérèse, Bernadette
veuve LEMPEREUR DE SAINT PIERRE
- LOUVAT Jacqueline veuve ARTÈCHE *
- IRIGARAY Marie veuve IDIART-ALHOR
- MIGNOT Laure, Marguerite veuve JIROT *

(*) Décédé.e en maison de retraite « Harriola »
ou « Les Pins ».

DE NOUVEAUX VISAGES AU SEIN DES SERVICES MUNICIPAUX

AURPEGI BERRIAK HERRIKO ZERBITZUEN GALTZARREAN

Après des années de service, pour la première à l'accueil de la mairie et pour l'autre à la tête des services techniques municipaux, Patricia Pasin et Jean-Michel Olhats ont fait valoir leurs droits à la retraite en décembre dernier.



Patricia Pasin avait intégré la mairie en 1996 au sein des services administratifs.

Quant à Jean-Michel Olhats, il avait succédé en 2020 à Alain Cazenave, à la tête du Centre technique municipal. Il avait intégré les services de la commune en 2005.

Kinnie Lastiri est désormais l'une des personnes en charge de l'accueil en mairie et assure le conseil et l'accompagnement des Hiriburutar concernant diverses formalités administratives, des questions scolaires à l'état civil



Christophe Godefroy tient quant à lui désormais les rênes du CTM, après plusieurs semaines de prise en main de ce poste à responsabilité, aux côtés de Jean-Michel Olhats.

Bienvenue à eux !



Harrera eta zerbitzu teknikoetan ari ziren Patricia Pasin eta Jean-Michel Olhats langileek Kinnie Lastiri eta Christophe Godefroyri utzi diete lekua joan den abenduan.

Erretreta on bie!

COUP DE CHAPEAU... GORESMENAK...

.. À Jean Laphitz, plus connu sous son nom de plume Lūma (« la plume », en souletin).

Il a assuré pendant près de cinq ans et ce jusqu'à l'automne dernier la fonction de correspondant local du journal Sud-Ouest, et a su, par sa présence et sa disponibilité, son enthousiasme à valoriser les actions de chacun.e et sa jolie écriture, honorer toutes les énergies à l'œuvre à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.



C'est désormais Arthur Blanquet, journaliste de formation, qui revêt la fonction de correspondant local.

Vous souhaitez communiquer sur des animations ou des faits ? N'hésitez pas à le contacter par courriel, arthur.blanquetiej@gmail.com.

AGENDA

EGITARAU

FÉVRIER 2026

2026ko OTSAILA

- 06/02** : Soirée Zumba, proposée par l'APE Basté-Quieta
- 7/02 – 20h30** : Concert du groupe Buhaminak - Église de Saint Pierre d'Irube
- 14 et 15/02** : Kaskarot par Uhaina et Leinua
- 28/02** : Concert de deux chœurs, Amarra et Krexelak - Salle La Perle

MARS 2026

2026ko MARTXOA

- 01/03** : Carnaval – Plaza Berri (Repli Mur à gauche en cas de pluie)
- 08/03** : Théâtre Simone Veille par la Cie 3e Rue - Salle La Perle
- 15/03** : Premier tour des élections municipales
- 17/03** : Korrika ttipi
- 19/03** : Cérémonie commémorative
- 22/03** : Second tour des élections municipales
- 27/03** : Spectacle de l'école Ourouspoure par IDEKI - Salle La Perle
- 28/03** : Forum par l'association Haurzaina - Salle polyvalente Ourouspoure
- 29/03** : Tournoi de mus par Hiriburuko Ainhara Football Club – Salle La Perle

AVRIL 2026

2026ko APIRILA

- 09-12/04** : Exposition du club photo d'Hiriburuko Ainhara - Salle La Perle
- 18/04** : Pièce de théâtre en euskara Bi baso bat ur, dans le cadre du Geuretik sortua – Salle La Perle
- 25/04 - 20h30** : Pièce de théâtre Quai n°1 - Salle La Perle
- 26/04** : Fête du Printemps – Troc aux plantes - Plaza Berri

MAI 2026

2026eko MAIATZA

- 01/05** : Course du Muguet organisée par Hiriburuko Ainhara Omnisports
- 03/05** : Kermesse paroissiale - Salle La Perle
- 07/05** : Bertsulari ttiki - Salle La Perle
- 08/05** : Cérémonie commémorative
- 23 et 24/05** : Spectacle Hiruak Dantzari organisé par Leinua - Plaza Berri et Salle La Perle



JUIN 2026

2026eko EKAINA

- 06/06** : Fête du Foot - Parc des Sports
- 06/06** : Fête de l'école privée Saint-Pierre
- 12/06** : Spectacle du service périscolaire de l'école Ourouspoure
- 12/06** : Fête de l'école Basté Quiéta
- 20/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- 20/06** : Fête d'Ametza Ikastola
- 26-28/06** : Fêtes patronales